



TE KĀKAHU WHAKATARATARA O NGĀI
TŪHOE:

KO TE REO ŌKAWA, KO TE REO O TE
MARAE

Nā Agnes Jean McFarland



Ariā: Ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo hōhonu. Ka mutu, he tapu katoa ōna āhuetanga katoa. E rua ngā kōrero whakatau o runga i te marae. Ko te karanga me te whaikōrero. Kai roto i wēneki reo e rua, ka ahu mai te kupu nei te poroporoaki. Ka āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Whai muri ka titiro ki te wāhanga o te poroporoaki i roto i te whaikōrero. Mā wēneki tikanga e rua, ka whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Ka tiro ake tātau ki ngā take i whakaputaina, ngā tohutohu ā rātau mā me ngā rongo o te wairua o te kupu kōrero. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua ō Ngāi Tūhoe. Nō reira, ka titiro ake tātau ki ngā momo āhuetanga katoa o te karanga. Whai muri ko nga tikanga e pā ana ki te whaikōrero. Whai muri, ko wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki .

Kupu matua: (10) poroporoaki, karanga, whaikōrero, tīraha, apakura, tangi whakahuahua, matahuhua, whakanakonako, poapoa, whakatarā.

Kupu whakataki

Ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo hōhonu. Ka mutu, he tapu katoa ōna āhuetanga katoa. E rua ngā kōrero whakatau o runga i te marae. Ko te karanga me te whaikōrero. Kai roto i wēneki reo e rua, ka ahu mai te kupu nei te poroporoaki. Ka āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Whai muri ka titiro ki te wāhanga o te poroporoaki i roto i te whaikōrero. Mā wēneki tikanga e rua. Ka whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Ka tiro ake tātau ki ngā take i whakaputaina, ngā tohutohu ā rātau mā me ngā rongo o te wairua o te kupu kōrero. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua ō Ngāi Tūhoe. Nō reira, ka titiro ake tātau ki ngā momo āhuetanga katoa o te karanga. Whai muri ko nga tikanga e pā ana ki te whaikōrero. Whai muri, ko wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki.

Ko te kawa o Ngāi Tūhoe he pāeke. Kia noho ki runga i te marae, ka taka katoa ōna āhuetanga ki raro i te kawa mo te marae, arā, ko te reo o te marae, ko te reo ōkawa. Kai raro i tēneki o ngā kaupapa, e rārangi ana ngā tikanga mo te tū a te wahine, me te tū a te tāne. Kai tua atu ko ngā tikanga mō te whaikōrero mō te karanga me te poroporoaki. Ko ngā tuhinga e whai ake nei e whakamārama ana he aha te poroporoaki ki tā Tūhoe titiro. Kai roto i tēneki tuhinga ka whakatakotohia ngā tūmomo taurira mō te poroporoaki i roto i ngā tikanga e rua ko te karanga me te whaikōrero. Whai muri ko ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero i runga i te marae-ātea me ōna āhuetanga e pā ana ki te tuku poroporoaki i runga marae-ātea, me ngā wāhi katoa e tika ana, ā, heke iho ki ngā tikanga mō te kawē i te poroporoaki.

Kā riro te tira nui, te tira tawhiti, tira pāmamao

Te tū mai a te kawau ki tawhiti

Hei whakatau i te mata o te pō

Ki te pōtawhiti nui, pōtawhiti roa

Pōwhakaāhuru noa

Ka papa mai nei te mano ki tua

Te nui kua tomokanga atu, hui!

(Nā Tairahia Black, 2001)

He wāhanga tēneki o te waiata poroporoaki nā Ahorangi Tairahia Black i tito. He apakura ki ngā mate o Tūhoe. I titoa e ia tēneki waiata poroporoaki mō te kapa haka o Te Pūtahi ā Toi ki Tūhoe. Ka kawea e rātau ki Te Hui Ahurei ā Tūhoe ki Te Waimana i te tau ruamano mā tahi. Hai whakamārama ake i te āhua o tēneki waiata poroporoaki. E tangi whakahuahua ana te kaitito i ngā rangatira o Ngāi Tūhoe kua wehe, kua rūpeke atu ki tua o te whārau, ki te whitau tarapī o Hinepūkohurangi. Ka whakaritea rātau ki te kawau, he manu tino rangatira hoki te kawau. He maha atu ngā āhuetanga o te pōi roto i tēneki waiata he tohu te pōi te mate, he tohu i te hunga wairua hoki. Ko te rua koha tētahi tohu. E tohu ana kua mate he rangatira. E tohu ana i te hunga kua tiokaoka ki tua o te ārai, ki te huinga o te kahurangi, ā, ki te ao wairua. Kai tua te katoa, kua whakawhiti ki te pae o mahara. He maha ngā rangatira kua makere atu ki te puna wai o Hinenuitepō.

He aha te Poroporoaki ki tā Tūhoe titiro?

“Ko tā te hinengaro

Ko tā te ngākau

E tareka te kapo atu.”

Ko ngā kupu ā waha wēneki a tētahi kaumatua nā Te Kotahitanga Renata o Waikaremoana e pā ana ki tētahi wāhanga o te reo ōkawa, arā, ko te poroporoaki.

‘Kai roto i ōmahara te whakaaro nui ki te hunga kua tīraha, kua māwehe atu tōna kikokiko ki te ao wairua e kore mo te hoki mai anō. Ka hoki ō mahara ka whakaaro ake ki ngā mahi i mahia e ia i te wā i a ia e takatū haere ana i runga i te mata o te whenua. Ka maumahara koe ki ōna uri toto, uri whakaheke, ngā uri noho pani. Ka aroha atu ki a rātau katoa, e noho nei i raro i te kākahu taratara. Otira, ka pōuri tō ngākau hai reira ka kapo koe, ka haku, ka mapu kau noa, hotuhotu ana te ngākau.’ (T. Renata, kōrero ā waha, 2001).

Te reo ōkawa arā, ko te reo o te marae

E kī ana ahau ko te reo ōkawa, ko te reo o te marae, he kōrero whakatara, he reo ataata, he whakaaro hōhonu, he wheako whaiaro, he reo kātoitōi, he reo poapoa, he reo hāpori, he reo taunakutanga, he reo āhukahuka, he reo whakatenatena, he reo uarā, he reo matahuhua, he reo whakanakonako, he reo nā te hapū, nā te iwi hoki.

Ka noho au ka whakaaro ake ko te reo o te marae, ko te reo ōkawa te reo e whāia ana kia uru ki ngā whare wānanga, wharekura hoki o te motu. Koinei hoki te reo e tika ana kia puta i ngā huinga wānanga, whakatau manuhiri, tūranga ā iwi hoki ki runga i te marae ātea. He wā anō ka rongohia ake tēneki tūmomo reo. Me mātau tonu te tangata ki te whakatakoto i te ia o te kupu kōrero kia rongohia ake te wairua o te kupu me te tātangi o te reo rangatira. Koinei hoki te reo e pūminatia ana e ngā kaiako e whakaako ana i te reo Māori. Nō reira, he uua mā ngā tātanga karekau i tipu mai i roto i te reo ā kui mā, ā koro mā. He rerekē anō te tangata i tipu mai i roto i te reo ki te tangata i whakaakohia ki te reo.

Ko te tangata kua tipu mai i roto i te reo, kua kite hoki ia i ngā āhuatanga o te reo, ki hea whakamahia ai, ko te mātakitaki, ko te whakaatu, me ngā rongo katoa he rerekē ki tā te tangata i whakaakohia mai i roto i ngā whare wānanga o tauiwi. Karekau hoki e orite ana te akomanga ki tā te ako i runga anō i tōtūrangawaewae, i tōu ake marae.

Nā reira, ko te reo ōkawa, ko te reo o te marae, anei ōna āhuatanga e whai ake nei. He nikoniko ngā kupu, he niwhaniwha ngā kōrero, arā, he hōhonu. He nui ngā kaupapa o tēneki momo reo, he hiki i te ahureinga o te mita ā iwi. He hōhonu te kapo o te whakaaro o te māhara. Torutoru noa iho te rahi o te tangata e tāreka ai te kawae i tēneki tūmomo reo. Heoi anō he mahi nui te ako i ngā kupu mo te reo o te marae. Te mauri o te kōrero, he nui ngā tikanga kai muri i ngā kōrero. Ko ngā kōrero a ōku uri toto o taioroua o Ruātoki “Iti te kupu nui te kōrero.”

Karanga

“Kua whakataukitia kua māro kē te haere mai o ngā

kupu taraitia mai i te Rangi ki te whenua”.

Ko ngā whakaritenga mō te karanga i roto ake i a Ngāi Tūhoe e pēneki ana ōna āhuatanga hai whakatau i runga i a marae-ātea. I ngā uhunga i roto i te rohe pōtae o Ngāi Tūhoe ko te reo o te wahine te reo tuatahi ki te whakapāoho i runga i te marae. Ka mutu, ko te reo whakamutunga anō nōna, arā, te poroporoaki atu i te wā e hoki atu ai te tūpāpaku ki te kōpū o te whenua heoi he tikanga tēneki e pā kaha ana ki ngā iwi o te motu. Otirā, i te wā e karanga ana te kaikaranga kua kākahuria ia ki te tapu. Nō te mea, i a ia e tū rā ki te karanga kua huia mai e ia ngā wairua ō ngā atua me te hunga wairua kia whakakotahi mai ki runga i te marae-ātea. Ehara tēneki mahi i te mahi māmā. Kia pakari kia toioho tonu te kuia ki te whakarau mai i te whakaaro o te hunga wairua. Kia kawea māro te rere o te reo, kia manawaroa, kia hautū tonu e rere ai te reo whakahuahua, te reo apakura hai puna roimata mō te rahi kua whakawhiti



nei i te pae o mahara. Ka tākina ko ngā kupu hāngai tonu ki te ope whakaeke kia mau ai te aroha nui kia tangi ai te waiū whakaritoritotanga. (McFarland, 2003, wh44)

Inā tēneki waiata a Tūhoe ki Te Waimana Kāku te hōranga o te kururangi a ‘Whakawairangi ai ōku nei mahara.’

‘Kai mai koutou i te kai a Tiki.

He mea nā tōku kua pūkawatia

Nāku rawa i maro iho ki te rau kawakawa.’

Koineki te āhua o te karanga o taua tikanga kai runga marae ātea te wāhi o Tūmatauenga.

Ko Tūmatauenga te atua ka tau mai ki runga ki te marae-ātea. Koineki hoki te wāhi ka rongohia ake, ka whakatauhia ake, ka whakatakotohia ake e te paepae tapu ā rātau kupu kōrero. Ka tareka e ngā kaikōrero te taupatupatu, te tautohetohe te whakaputa i ngā kōrero hahani, ā, tae atu hoki ki ngā kōrero pai. Koiraka hoki i kīa ai, e rātau mā, ko te marae o Tūmatauenga. Hai reira anō ka kitea ngā mahi mau rākau a Tū. Ka whakaatuhia mai i roto i te whakatūwaewae, i roto hoki i te wero mēna he tangata rongonui kai roto i te ope whakaeke, kai roto rānei i te manuhiri. Ka kitea ake anō i wētahi wā, ka tikina atu te koha e tētahi toa mau rākau. Hai reira, ka whakamūreirei, ka whakatumatuma e te toa mau rākau rā, te manuhiri. Ka whakatauhia ngā tini roimata me ngā whakaaro kua tau ki runga i te papa whenua o te iwi. Ā, wētahi wā anō ka whakangahautia te ope whakaeke hai whakarata i a rātau. I roto katoa i wēneki tikanga he momo poroporoaki ka puta. (McFarland, 2003, wh44)

Ko te atua a Tāne-Mahuta ka kīa ko Tāne-whakapiri. Ko te tipuna whare tēraka e kōrerohia ana. Ko te atua a Rongo ka whakaritea tōna wāhi ki roto i te whare tipuna.

Ko ngā kōrero katoa ka rongohia ake te tikanga kia tau te āio, kia tau te rangimārie. Ko te tikanga kauaka rawa tētahi hai whakaputa i wētahi kōrero kino i roto i te whare.

I kōrero mai taku tipuna kuia ā Emere Kepa ki ahau i te wā e taiohi ana ahau. “Mehemea koe ki te āta titiro ki te āhua o te whare-tipuna, ka whakaritea ki te wahine. Ana, ka kuhu atu koe ki roto kua hapū te whare rā i ngā tāngata, i ō whanaunga, i ō uri toto, uri tata. Hai reira, ka noho rātau katoa ki roto i tōna kōpu. Puta mai ana rātau ki waho kua whakawhānau te whare rā i ana uri ki te ao.” Nā reira, koiraka te wāhi whakaruruhau o te whānau, o te hapū, o te iwi whānui.

Nō reira, ka karanga ake te kaikaranga, ka waiho te tatau o te whare kia huaki, kia pai ai te kuhu atu o ngā wairua o ngā tipuna ki roto i te whare tipuna, ka huri haere i roto kātahi ka puta ki waho kia tau ai te wairua o te hunga kua tīokaokahia ki tua ki runga i a koe, i te wā e karanga ana koe ki runga i te marae. Ko rātau hoki kai te āwhina mai i a koe ki te ārai i ngā wairua kino, ki te āwhina i a koe i te wā e karanga ana koe mō tō hapū, mō tō iwi rānei. Nā reira, he tapu ngā āhuatanga katoa o te karanga, ahakoa ki hea. (McFarland, 2003, wh45).

Hai tāpiri atu ki ngā kōrero e pā ana ki te tapu. E ai ki a Te Peehi i ngā wā o mua ka hoki mai ana ngā toa whawhai i te pakanga ka whakaritea e tētahi tohunga he ahi e kīia nei, ko te horokaka. Ko tētahi atu ingoa ko te ahi ruahine. Ka tunua e te tohunga he kūmara, i te horokaka, ka kainga. Kātahi ka hoatu e ia tētahi atu kūmara mai i te ahi ruahine ki te ruahine, māna hai kai, hai whakanoa i te hokinga mai o ngā toa whawhai i te tapu. Kua wātea mai rātau i ngā mahi ā Tūmatauenga, kua wātea anō rātau ki te hoki ki ō rātau kāinga noho. (Evans, 2001, wh194).

Ko te ruahine he wahine uri-kore, he wahine kua mutu te whakawhānau tamariki. Ka tareka anō e ia te whakatūwhera i tētahi whare kātahi anō nei ka hangaia, ā, pēraka anō te puhi. Otirā, ko ngā wāhine te kai whakanoa i te tapu nā te mea, he noa te wahine i tōna ahunga mai i tōna whānautanga mai. He tapu te tāne i mua me muri mai i tōna whānautanga mai ki te ao. E whai ake nei he whakatauki hai tautoko i ngā kupu kōrero kua tūhia i runga ake nei.

“He wahine te kai tohu i te tapu,

He wahine hoki te kai whakanoa i te tapu”.

(McFarland, 2003, wh45)

Koineki hoki tētahi āhuatanga o te karanga e mau ai ki roto i ngā poroporoaki.

Ko te kaikaranga he wahine pakeke, he wahine matua rangatira, ruahine, māna tēneki kaupapa whakahirahira e kawe, e mau ki te wāhi e tika ana. Māna te ope whakaeke, te manuhiri rānei, e āhei ana ki te whakaeke ki runga i te marae ātea, e karanga. Me karanga i runga anō i te reo mārīe i te āio, ā kia mārāma hoki ki te kaupapa pēraka anō te whakahoki mai a te wahine kaiārahi mai i tōna tira. Hai reira, ka rangona te reo poroporoaki i roto i wēneki karanga e whiria ana i runga i te marae ātea. Ko tēraka āhuatanga e kī ana ka riro mā te karanga e whakatau he āhua mō te pōhiri, e whakatau te hunga mate e mauria atu ana e rātau te hunga ora, e tareka ai te whai i ngā tātai hononga ki te taha o te tangata whenua, ki te taha hoki o te manuhiri, o te ope whakaeke rānei.

Mehemea he kōtuku rerenga rangi, rerenga tahi kai roto i te manuhiri, kua whakahaeretia te wero, te haka pōhiri. He whakatūwaewae, mehemea he tangata rongonui, hautū rānei, kua riro ki tua o te ārai. Ka nui te āhua o te kawa o te marae mā te kaupapa hai whakaaraara. Tutuki ana te whakatau ā te tangata whenua i āna tikanga mō taua kawa, ka whai tōnu te manuhiri i taua kawa. Kua āhei ngā taha e rua, arā, ko te tangata whenua me te manuhiri ki te noho i runga i ōna paepae tapu, engari mā te tangata whenua te whakarite. (McFarland, 2003, wh46)

I roto i ngā tuhinga kōrero a Woodard e whakamārama ana ia, ahakoa tokowhā noa atu ngā kaikaranga, ka noho kotahi tōnu te kaikaranga. Ahakoa e hia ngā kaikaranga te mutunga anō he karanga kotahi ā te hapū ki te manuhiri. “Ko tana kī e rite tonu ana te hiki o te karanga, ahakoa, he pōhiri manuhiri, he poroporoaki tūpāpaku e rite tōnu ana ngā karanga ki ō mua, e whakaahua tonuhia mai ana ngā nekenekehanga o te tikanga mō te karanga.” (Woodard, 1994).

Hai tapiri atu ki tēraka, i roto i te whārua o Ruatoki, e kī ana tētahi o ngā kaikōrero o Ngāi Tūhoe e ai ki ngā pūkōrero me ngā kaikaranga, ko te momo reo o te karanga he reo reitū. Ko te reo reitū ki tā Tamati Kruger; “Koineki te reo ka rangonahia ake e te ao wairua kārekau rawa e ōrite ana ki te kōrero-ā-waha. E kī ana nā, kārekau he reo ka tata ki te hiki i tēraka momo reo, i tō te wahine. Nō reira, ka karanga ake te wahine, he tangi tōna reo. Koiraka, ka hiki kē te reo, ka tangi, ka mōteatea, ka tere anō hoki te hari o te reo whakahuahua.” He whakahoki i ngā mahara kia hono ai ki te ao wairua. Ko te wahine te puna o te waiata, o te roimata, o te aroha. Ka tareka e ia wēneki mea katoa.

“Ko te wahine te puna o te waiata,

o te roimata, o te aroha.”

Mā te reo reitū hai hiki i te wairua o te reo karanga me te reo o te whaikōrero. Ko wēneki kōrero e pā ana ki te wā o te mate. Nā reira e kī ana ia he mōteatea ake te reo o te wahine ki tōte tāne. (T. Kruger, kōrero-a-waha, 1996).

Hai tauira, he ngunguru te reo o te wahine. Tēnaka tātau titiro ki te waiata, Tiketike-rawa-mai-te-Waiwhero. Kai te rārangi tekau mā iwa e tākoto mai ana te kupu nei, te ngunguru.

Kaore hoki e te roimata,

Te pēhia kai aku kamo;

Me he wairutu au ki Te Whangaromanga, e,

Ko Haumapuhia, e ngunguru i raro rā, i.

Ko tēneki waiata, nā tētahi tipuna o Tūhoe, nā Paitini Wi Tapeka, i whakamārama ki a Te Peehi i Te Whāiti, i te tau 1896. Ko Mihi ki te Kapua, he kuia tito waiata nō Ngāti Ruapani o Waikaremoana. Nāna tēneki tangi mō tana tamahine, mō Te Uruti. Inā te rongō mai, kai te maukinotia e tana tāne. Ehara i te waiata tawhito rawa, engari he waiata e manaakitia ana. Ko te kāinga i noho ai a Mihi ki te Kapua ko Te Matūāhu, kai te taha tuaraki o Waikaremoana. Mārāma tonu te titiro mai i reira ki Te Onepoto. Kai reira te whakaputanga mai o Waikaremoana. I tomo mā raro i te whenua. Ko te ingoa o taua tomokanga ko Te Whangaromanga. Ko te putanga ko Waikaretaheke, ā, kai raro iho te whare o te hiko. Ko te kōrero he kuhunga mai nō Haumapuhia kia puta ia ki waho o te moana, o Waikaremoana. Nāna i waere te ara wai i Te Whangaromanga. *Kai a Tūhoe, whārangi 190, 978*, te kōrero o Mahu rātau ko tana whānau, i noho ki Waikotikoti, i Wairau moana, he whanga kai te pito hauauru o Waikaremoana. Kāre anō he moana o tēraka wā engari kai te tua whenua tonu. Ka moe a Mahu i a Kauariki, ka whānau mai ko Haumapuhia. Ka noho; ka pakeke; ka tonoa e Mahu te tamaiti me te tahā ki te tiki wai i Te Puna a Tauwhara. Nā, ka turi te tamaiti rā.

Ko te riringa o Mahu, ka rumakina a Haumapuhia ki roto i te puna rā. I reira ka whakataniwha a Haumapuhia, ka tomo, ka kori haere i raro i te whenua; nā, koia te moana nei a Waikaremoana, me ōna kokonga maha he koringa nō



Haumapuhia kia puta. Ko te koringa whakamutunga he whainga ki te moana, ka tomo i Te Whangaromanga; nā, kai reira te rua i kuhu mai ai, puta mai ko Waikaretaheke. Nō te putanga mai ki te ao tūroa, ka whakakōhatutia; kai reira e takoto ana, ko te pane ki raro, ko ngā kūhā e toro whakarunga ana. Ina, wēneki waiata e whakaatu ana i te hua o te whakaaro i roto i te waiata.

He nui ngā momo āhuetanga me ngā tikanga mō te poroporoaki i te wā e karanga ana te wahine i runga i te marae. Ki te karanga koe, tū maia. Ā, me āta whakarite koe i a koe. Me mau te ihi, te wēhi o te reo karanga kia tapu hoki te whakaputa i te kupu kōrero.

E ai ki ngā kōrero a tētahi morehu kuia o te whārua o Rūātoki, “Ko te āhuetanga o te tuku i te mate ki te poroporoaki rānei i te mate, e whakaatu ana koe i tō mamae. Tēneki tikanga te poroporoaki, kai ō mahara, ka whakaaro ai koe, ā, ka tangi whakahuahua koe. Ka tīkina e ō tātau kuia ngā kupu mai te rangi, me ngā mamae kai te pūpu ake i roto tonu i a rātau. E kī ana hoki ngā kuia, ki te kore e poroporoakitia, ka noho pōteretere tonu te wairua o te hunga mate, kāre anō kia tukuna. He whakapono rānō te ao Māori. Nō reira rātau i poroporoaki ai. Tuarua, ko te poroporoaki hai whakaara ake i te ao wairua. Ka poroporoakitia rātau anō, kia awe te wehe atu o te wairua o te tūpāpaku i tōna marae, i tōna iwi. Oti anō rā, he rereke te karanga ki te poroporoaki. E tuku ana koe i roto i te poroporoaki, he tuku tēraka i te hunga wairua. Ko te karanga e pōhiri ana koe kia haramai, kia whakaeke mai ki runga marae-atea. E whakanoho ana koe ki tō te pōhiri. Ko te ture o te wahine o Tūhoe, karekau e karanga i roto i te whare, karekau hoki e poroporoaki i roto i te whare.” (T. Mc Garvey, kōrero-ā-waha, 1996).

Te karanga

Kua hora atu i kōtata ake nei te take i huri mai ai ki te rapu haere i ngā kōrero mō tēneki kupu, te karanga me ōna whakamāramatanga. He kupu puta-ā-waha katoa te karanga, engari ka tau ki runga i te kaupapa kōrero. He momo whakaputa mai, ki te wāhanga e whakaputaria mai. Tae atu hoki ki a ia, e te kaikaranga whakaeke te whakaputa mai ōna kupu. Tēraka pea ka puta mai te ui, mehemea he kupu puta-ā-waha katoa, he aha i kore ai e kīa he kōrero kē? Karekau e tareka te whakautu atu ehara ana i te kōrero. Heoi anō, ko te kupu karanga puta-ā-waha me te kupu puta-ā-waha kōrero he rerekē. Tēraka aianei whakaaro ake ki te whaikōrero, ki te waiata tawhito, ki te karakia, ki te haka. Ko te rangi, ko te āhua o te reo, ko te tū ki te whakatau ahakoa mā te tinana, ā, mā te rākau rānei me te āhua o te tangata ka rerekē mai te whaikōrero, ki te waiata, ki te karakia, ki te haka. Ana, he pēneki anō te tauira o te karanga. (McFarland, 2003, wh49)

Ngā tikanga mō te karanga

E whai wāhanga atu ana ki te tikanga karanga manuhiri ki runga marae. Arā, he karanga tonu, he karanga mihi, he karanga whakaaraara, he karanga whakahuihui iwi. Ka puta katoa mai wēneki āhuetanga i roto i te pōhiri. Ko te reo, te reo tō manuhiri mai ki runga marae, ko tēneki me ōna āhuetanga katoa te mea e tirohia nei, arā, te karanga, maioha rānei, ki te takitahi, ki te takirua, ki te takitoru, ki ngā kārangananga maha rānei. Ahakoa, kotahi noa iho te manuhiri e whakaeke ana, ko te mea nui, he karanga, he pōhiri, he whakatau i taua manuhiri rā, ā, tae noa ki te manaaki i a ia. E whai ake nei he tauira:

Kaikaranga o te tangata whenua

Haere mai rā e te manuhiri

Mauria mai rā ngā puna roimata

Kia tangihia tō tātau aituā kua tiokaokahia ake nei te whārangi rau pūangiāngi

E takoto nei i roto i te whare o Apakura

Kaweā mai o koutou tini aituā kia tangihia kia mihia i te rā nei e

Haere mai, haere mai rā...

Kaikaranga o te manuhiri

Hoki wairua atu rā ki ngā nohoanga matamata

Ki te kāinga tūturu i whakaritea mō koutou

Ki tua o Paerau ki te Huinga o te Kahurangi

Ki te Kāhui ki uta

Haere rā, haere atu rā..

(McFarland, 2003, wh50)

Ngā whakatūpatotanga mō te kaikaranga

He ture whakapā tēneki ki te āhuetanga o te tūtakitanga a te tangata whenua me te whakaeke a te manuhiri ki runga marae. He mahi tapu tēneki, koineki hoki te āhuetanga o ngā mātauranga katoa nā ngā tīpuna i tuku iho mai ki a tātau.

He wā whakatūpatohanga, he wā whakamaumaharatanga, tangi hoki, he wā whakapiripirihanga, he wā manaakitanga. Wēneki mea katoa ka hāpaingia i raro i te kaupapa o te pōhiri e rau ai te poroporoaki.

I kōrerohia mai e tētahi o ōku nā tipuna kuia, mehemea kai te whakaeke koe ki runga marae ahakoa kai tō iwi ake koe, kai tēhea rohe nei koe e haere ana, ko te mea tuatahi māhau, he whakarite, he whakawātea anō i a koe i mua i tōwhakaeketanga ki runga i te marae-ātea.

Ko te āhuetanga otēraka whakatūpatotanga ki ahau nei me karakia koe i a koe anōi te tuatahi kai pā mai te mākutu, te whaiwhaia rānei ki runga i a koe.

Nō reira ko tāna kī mai, me whakataiapa e koe i a koe anō, tūpono kai reira wētahi tātanga ka rongohia ake i te reka o tō reo. Ka tangohia te reo rā mai i a koe, ngaro tonu atu. Tuarua, kauaka hai titiro atu ki ngā whatu o ngā tangata i te wā e karanga ana koe, e waiata ana rānei koe, engari me titiro ki tua atu o rātau kia kore rawa e mau ō kanohi. Ko te āhuetanga o tēraka kai kiriwetihia koe, ka pūahaetaia koe e ngā mea mōhio ki tēraka mahi. (K. Paratene, kōrero-ā-waha, 1996).

Kai mahara hoki tātau kua ngaro noa wēra ka tū āhuetanga, engari kai te whakamahia tonuhia wēra ka tūmomo mahi inaina tonu nei. He whakaātete i tōtū ka whakarangiruhia ou whakaaro me te whai kia kauaka ngā whakaaro rā e whakatinanahia. Nā reira ki te karanga koe, me matua mōhio koe kai raro koe i te tapu, kai roto hoki koe i te ao wairua e haere ana i taua wā. Ka kākahuria koe e ngā matua tīpuna ki te whakahau i ngā tikanga a rātau mā, ka rongohia koe i tō wairua e haere ana. Ka tuku koe i ō kupu kōrero i roto i tōkaranga anō nei he reo kē noa atu, hai reira kua manawaru tōtū, kua tau mai hoki ō tīpuna ki te āwhina mai i a koe. Heoi anō, ko tāhau mahi he tuku i te wairua o te tūpāpaku rā i runga i te ara kua whakaritea kētia mōna kia mawehe atu mai i a tātau, te hunga ora. Nā reira tēnaka tirohia ake wētahi āhuetanga o te karanga a te tangata whenua i runga marae-ātea. (McFarland, 2003, wh51)

Tangata whenua

Tau mai ana he manuhiri ki te tomokanga, ki te waharoa, ki te ngutu awa o te marae ka whakarite ki te whakaeke mai. Puta kau mai ana te tohu whakawātea, rere kau atu ana te reo karanga o te kaikaranga o te marae. He reo pōhiri, he reo taukiri, he reo kapekape, he reo ataata, he reo tohunga, he reo reitū hoki. Mehemea karekau he wero, mā te reo karanga, mā te reo o te wahine, e whakaū mai te ope, e timata ai i te pōhiri. Koineki hoki te reo tuatahi ka rongohia ake i te whakauruhanga atu ki te waharoa, ā, whakaeke atu ana ki runga i te marae-ātea. I wētahi wā kotahi tonu te kaikaranga. I wētahi atu anō, tokorua, tokotoru rānei. Karekau he ture mārō, engari ko te kaikaranga takitahi tonu te mea hāpaingia ai i te nuinga o ngā wā, ā, mō ngā hui, e muia ana e te tangata. Ka whakaekehia e ngā rangatira rongonui, e ngā iwi o te motu, o tāwāhi rānei, kua takirua, takitoru, taki aha atu ngā kaikaranga.



Kia maumahara, ko te karanga huihui mai i ngā mate, hai muri tonu i tō karanga tuatahi i ngā wā katoa. Ko tētahi mea kia mau i te kaikaranga kai a ia te mana o te marae ka tū atu ana i tana tūranga. Matua ia te tiroiro haere pēnaka kua wātea katoa te marae, kua huaki te tatau o te whare tipuna, e wātea ana te huarahi atu ki te tatau, kua reri mai tōna pae, nā, kātahi anō ia ka whakaputa i tōna reo pōhiri ki te manuhiri. Nōna te reo tuatahi ki te rangona i tatū mai ai te manuhiri ki runga i te marae. Kāre te manuhiri e neke mai kia rongo rawa mai i tōna reo pōhiri. Koiraka te tikanga. Kārekau kē mā te wātene te manuhiri e tohutohu. Mā rātau tonu te mōhio ko te reo pōhiri kē te tohu kia tatū ai rātau ki te marae. Heoi anō, mehemea koe e hiahia ana ki ngā kai māro a ngā kōkōpūkōrero me ngā tikanga e pā ana ki te whaikōrero me hoki ki tō ūkaipō, ki tō tūrangawaewae. Kia rongo ai koe i te wairua, i te tapu me te ihi o te hau tipua, o te hau kainga. Inā te whakataukī a Te Rangihau hai whakatauiria ake i wēneki kōrero. “Hokia ki ngā maunga kia purea koe e ngā hau a Tāwhirimātea.”

Ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero

Ko ngā kōkōpūkōrero e tū atu ai rātau i te taha mau i o te whare tipuna. Ko reira anō te rārangi kauheke, pūkōrero, rangatira. I roto i a Ngāi Tūhoe, koineki ngā tikanga mō ngā tangata whaikōrero ka noho ki runga i te paepae tapu. Ko te tangata tuatahi ki te tū ki te whaikōrero, koia te kaiwāhi i ngā kōrero. Ko te kaikōrero tuarua, koia te kaiwetewete i ngā kōrero. Ko te tuatoru, te kaiwhakaoti i ngā kōrero. E ihi ai, e wana ai, e mana ai te kupu, e rangatira ai te kōrero, e tapu ai te tāuhu o te kōrero, ka tīmatahia te whaikōrero ki te tau, arā, ki ngā momo tauparapara o te iwi. E tika ana kia mahia he tauparapara i mua rawa i te kōrero. Ki te kore he tauparapara o tō whaikōrero ko te kī kāre koe i akona tikatia. He whakaiti tēneki i o mātua, i o tipuna, i o iwi, i o waka, e whakapuaki ana koe ki te ao e kōhungahunga tonu ana koe engari kua kanewha ki te mau i te rākau ā Tāne-i-te-Wānanga, i te rākau ā Tū-te-Ihiihi, ki ngā rākau i āta wehea e koro mā, mā te hunga i whangaia ki te kaimāro o ngā kete wānanga.

Ko te kaimāro ko ngā kōrero tapu a ngā tohunga o te paepae tapu e hangai pū ana ki ngā tikanga o te kawē i te whaikōrero me ngā tikanga tapu e pā ana ki te karanga ka whakaputaina e ngā kaikaranga i runga i a marae-ātea.

Ko te kawa o te whaikōrero i roto i a Ngāi Tūhoe he pāeke. Kia mutu rawa ngā whaikōrero a te tangata whenua katoa, kātahi anō te manuhiri ka āhei ki te tū ki te whakautu. Ka whakahokia ngā mutunga kōrero e te manuhiri. Mā te tangata whenua te tohu kua tatū ngā kōrero, ā, neke ana te manuhiri ki te whakatangata whenua i a rātau.

Ko wētahi atu ingoa mō te pāeke, he pā harakeke, he taiawhiao. Ko te kawa tuarua, mōte whaikōrero ko te tau-utu-utu. Ko wētahi atu ingoa mō te tau-utu-utu, he tū atu tū mai, he whakawhiti, he tauhokohoko. Ko wētahi atu ingoa mō te kaikōrero, he manu kōrero, he korimako, he pūkōrero, he waha kōrero, he māngai, he waha kī hoki. Engari, i te nuinga o te wā e whakahuatia ana ko te kaikōrero. (McFarland, 2003, wh54)

“He nui muringa hai kī mai i tōna Angaanga”

(Williams, 1971, wh11)

Ko te whakataukī nei, e whakamārama ana i te ahua o ngā tāngata tū ki te whaikōrero. E pā ana ki te tū o te taina, ko te tama rānei, i mua i te tuakana i te matua rānei ki te whaikōrero. Koineki te tikanga, te kawa i roto i a Tūhoe. Karekau hoki te taina, te tama rānei e āhei ki te tū mēnā kai te ora tonu tōna tuakana, tōna matua rānei

Wētahi tikanga mō te kawē i te poroporoaki

E ai kī ngā kōrero ko te poroporoaki te iho o te tangihanga, o te uhunga rānei. Mēnā kāre he poroporoaki kua kore tātau e kaha ki te whakaputa i ngā rongo o te ngākau, ngā mamae, ngā mokemoke, ngā maumahara ki te hunga kua riro ki tua o te wharau. Ka noho ngā whakaaro hai haehae i te hunga tangata. Ka noho wātea, ka noho māhorahora te tangata, ka pōkea e te wairua e noho pōteretere ana i waenganui i te hunga kikokiko.

Ko tā te hinengaro, ko tā te arero, ko tā te ngākau me te wairua, ko tā te kanohi, he whakaputa i te mamae pōuri o te hunga kua wehe atu ki tua o te ārai, tē kitea atu. He whakaaro, he maumahara tōte hinengaro, he kupu tā te arero, he pōuri kai roto i te ngākau mō te wairua kua ngaro, he roimata tō te kanohi, he hupe ka ea ai te taha ki te poroporoaki mō te hunga kua ngaro atu ki te kōpū o Papa-tū-ā-nuku, kua kapohia atu e aituā ki a Hine-nui-te-pō.

“Waiho ngā muna

Waiho ki ngā tamariki

Waiho ngā poroporoaki

Waiho ki ngā wāhine.”

(Williams, 1971, wh294).

Ko te kōrero i whakamāramahia ake rā, he kōrero mōteatea te poroporoaki. Ko te kōrero a ngā tamariki, he kōrero muna noa iho. Ka puta i a rātau te reo o naianei. Ka kite, apōpō pea, noho ake rā. Waiho tēraka mā ngā tamariki. He muna tēraka, engari he momo poroaki anō tēraka. He nui ngā poroaki kai roto i ngā tamariki o naianei tonu, kai te tipu tonu, kai te tipu tonu.

Kia tīkina atu te wāhanga tuarua o te whakatauaikī nei ‘Waiho ngā poroporoaki, waiho ki ngā wāhine.’ He aha te kaupapa o tēneki kōrero, mā te wāhine e poroporoaki te tangi, mā te wahine e poroporoaki te haere, mā te wahine e poroporoaki te whakangarohanga atu o te tūpāpaku. He aha ai? Mai te tīmatanga ko te wahine te kainoho i te taha o tana tamaiti, te kaiako, te kaiawhi, te kaihoroi i te hupe, te kaihoroi i te kope, te kaimahi, te kaiwhāwhā i ngā wāhanga katoa o tana tamaiti, i ngā wā o mua. Ināianei kua āhua rerekē, kua uru mai hoki te tāne ki te mahi i wēraka mahi. Engari, nō reira, kua kite te wāhine i te mamae o āna tamariki, inā, te mamae kauaka i waho noa iho, engari i roto anō hoki i tana tamaiti. Ka kore ana e tika te mahi, ka kite tonu atu te wahine, e mamae ana tana tamaiti. Ahakoa, karekau i te whara te tinana, kai te kitea atu e te wahine e mamae mai ana. Nō reira, tika tonu ana, mā te wahine te poroporoaki hai whakaputa i te mea ko te wahine te whare tangata.

I pēneki ai ōku nei whakaaro nā te mea, ko te wahine e rongono ana i te mamae kino. Nō reira mehemea koia te tangata hai tuku i tana mōteatea ā kōrero rā, taua poroporoaki whakamutunga i roto i wāna poroporoaki, koia hai kume ake i ngā āhuatanga o taua tangata, o taua wahine rānei kia okioki ai ki ngā nohoanga matamata. Ko te kaupapa o te poroporoaki, koia hai whakahoki mai i ngā kōrero, koia hai whakahoki whakaaro, koia hai whiriwhiri mai i te whakapapa o taua kuia, o taua koroua, o taua tangata, o taua wahine, o taua tamaiti rānei, ki ōna maunga karangaranga. Koia hoki mā tōna reo reka, tōna reo apakura e huaki te tataua kia tae pai atu ai te wairua o taua tūpāpaku ki tua, ki te kāinga e kia nei e tātau ko te kāinga tūturu. E whai ake nei tētahi atu whakatauaikī hai tautoko i ngā kōrero.

“*Kai ririki te muna pōtinitini,*

kai ewe whakawhenua te poroporoaki.”

(T. Renata, kōrero-ā-waha, 2001).

Ko te whakamārama o te whakatauaikī ko tēneki. Ka whakaritea te wahine nei ki te ewe whakawhenua. Kai a ia hoki te oranga o te tangata. Ko te kākano kai roto kē i tōna mana reo, ā, e pā ana ki te tangi o te reo whakahuahua o te wahine. Arā, koineki te nako. E ai ki a Te Kotahitanga Renata, he ewe whakawhenua ngā poupou o roto i te whare tipuna, ā, he wāhine katoa i ngā wā o mua.

Ka tae atu ana tātau ki te marae, he waka whakaeke. Ā, kia puta te karanga, kua rārangahia mai te whariki o te maioha e ngā wāhine. He wahine kai uta, he wahine kai te tere. Ko ngā kōrero wēneki e pā ana ki te kaikaranga o te tangata whenua me te kaikaranga o te manuhiri whakaeke. Anā, kua rārangahia te whāriki o te maioha. Anā, e whakaeke mai ana te waka ki uta. Ka rārangahia taua whāriki nei, ka uru katoa ngā rangi tūhāhā o te ao wairua. Ko te āhua o taua whāriki rā, ka tau tātau ki runga i taua whāriki, ka whakatakotohia ki raro i te poutokomanawa o te tipuna whare. Ko te waka o te manuhiri whakaeke rā, ka whakairihia atu te taura here ki runga i te tāhūhū o te whare. Ā, ka tae ki te wā kua porohia, mā te wahine tēraka, māna anō hai aki i te terehanga o taua waka rā. Koia hoki te reo kunenga ka rangonahia ake i runga i te marae, koia anō te otinga. Ko tō tātau waka hoki kai te tāhūhū o te whare e iri ana, engari ko te taura here, kai te papatiri kē o te poutokomanawa. Ana, mā te wahine kē e poroporo. Mā te wahine anō e tohutohu me pēhea te tuku atu i taua waka rā i runga i ngā manaakitanga katoa. Te wehenga atu o te manuhiri tere atu ana i runga i ō rātau waka. Ka whakaritea rātau ki te hunga haere, ki te hunga e whakangaro atu ana. Anei tēneki kōrero a Rangimarie Pere, e whakaatu ana i tēneki āhuatanga.



Kihai rawa te tohu

O te uha, he waka hei!

He waka kawē uri

He waka whakapiri

Ki te kiri

Ki waenganui

E kō, koia e ara e!

(R. Pere, kōrero-ā-waha, 2001).

Ko te whakamārama o tēneki whakatauāki ki tā Rangimarie Pere, ko te waka te tohu o te wahine. Nā te mea kai a ia te whare tangata hai whakaputa uri whakaheke ki te ao nei. Ā, koia te kaioupeope i te tamaiti, i tōna whānau, koia hoki te whakaruruhau o te iwi. Mēnā tātau ka āta titiro ki te āhua o te waka he rite tonu te āhua ki te aroaro o te wahine. Koineki te ariā e tīkina atu ana e ngā kōkōpūkōrero o Ngāi Tūhoe mō te wahine matua. I roto i ngā whaikōrero ka rangona ngā kupu nei kua totohu te waka, ā, kua makere te whakatakere o te waka. Anō nei he waka kai waho i te moana kua totohu, ka whakaritea ki te wahine matua. E ai ki ngā kōrero ko te waka te kaikawe i te tangata, te kaikawe i te taonga. Koiraka i whakaritea ai tēneki kōrero.

Arā atu anō wētahi ariā e whakamahia ana mō te wahine e pā ana ki te reo ataata o te poroporoaki. He kapua, he āniwaniwa me ngā whetū o te ao ātea. Ko ngā ariā e whakamahia ana mō te tāne, he rākau, he kōhatu me ngā whare o te Māori. He poroaki anō mō te hunga ora, ā, he poroporoaki anō mō te hunga mate. Ko te mana kē kai roto i te kupu kōrero me te whakaaro. Ko te poroaki ki te hunga ora me te poroporoaki ki te hunga mate, kāre e tareka rāua tahi te wehe mai i te ao wairua. Kāre kē he rerekētanga. Kāre hoki e tareka e tātau te Māori te wehewehe mai i te ao wairua i te ao kikokiko. Mā te reo poroporoaki e whakaohoho te wairua whakaihi, e hihiri ai te wairua o te hunga kua tīokaoka ake nei te whārangi rau pūangiāngi. Engari he wā anō ka puta mai tēraka āhuatanga, karekau e rongohia pēneki i te reo e kōrerohia ake nei ia rā, ia rā. (McFarland, 2003, wh58).

Kupu whakakapi

Ina kua kite tātau i ngā hōhonutanga o tēneki momo reo ko te reo ōkawa ara ko te reo o te marae, he reo whakanikoniko i te kupu. Kua takoto ngā kōrero e pā ana ki ngā reo e rua e whakatau ana i runga i te marae ātea, arā, ko te karanga me te whaikōrero. E kitea ai te ahunga mai o te kupu nei te poroporoaki. Kua āta tirohia te poroporoaki i roto i ngā whakaaro e pā ana ki ngā tikanga o te karanga. Kua āta tirohia ngā tikanga mō te kawē i te whaikōrero i runga i te marae-ātea me ōna āhuatanga e pā ana ki te tuku poroporoaki i runga marae-ātea, me ngā wāhi katoa e tika ana, ā, heke iho ki ngā tikanga mō te kawē i te poroporoaki. Kua whakaputaina ngā whakaaro me te hōhonutanga o te mamae o te ngākau pōuri ka ea hoki te mamae. Tae atu hoki ki te tohungatanga ki te whakatakoto i te rerenga kupu mai i ngā whatumanawa o ngā kuia me ngā kaumātua o Ngāi Tūhoe. Tae atu hoki ki wētahi atu tūmomo taurira mō te poroporoaki. Ko te āhua o ngā tuhinga nei he whakamārama he aha te poroporoaki ki tā Tūhoe titiro.

Whakapuakanga

- Evans, J. (2001). *Notes on the art of war* (Ed.). Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- Best, E. (1925). *Tūhoe: the children of the mist*. Wellington, New Zealand: Reed Publishers.
- McFarland, A. J. (2003). *Te āhua o te poroporoaki ki a Ngāi Tūhoe*. [Unpublished Master's thesis]. Palmerston North, New Zealand: Massey University.
- Williams, H.W. (1971). *Dictionary of the Māori language* (7th ed.). Wellington, New Zealand: Government Print.
- Woodard, H. (1994). *Te karanga*. [Unpublished Master's thesis]. Auckland, New Zealand: The University of Auckland.

Kōrero-ā-waha

- Black, T. (2001). *Te Pūtahi ā Toi ki Tūhoe Kapa haka*. Papaioea.
- Kruger, T. (1996). *Taneātua*.
- Mc Garvey, T. (1996). *Rūātoki*.
- Paratene, K. (1996). *Rūātoki*.
- Pere, R. (2001). *Waikaremoana*.
- Renata, T. (2001). *Papaioea*.